

演目 寿式三番叟付五人囃子（ことぶきしきさんばそうつきごにんばやし）

寿と言う名のとおり、大変お目出度い踊りで、舞台の幕開け清めとして演じられています。神楽の場合は、神楽三番と呼び、住吉大明神とする観念が一般化し、能や歌舞伎とは異なり、オカメやヒョットコのお面を付けた五人囃子が登場します。式三番叟は、舞台の悪霊を鎮め、舞台の四方を払い清める「地固めの舞」と、天下泰平と五穀豊穡を祈る「喜びの舞」を繰り広げ、五人囃子は、笛や太鼓で賑やかにお囃子をして式三番叟を囃し立てます。

劇目 寿式三番叟与五人雑子

正如**庆**字之寓意所示，以欢庆的舞蹈作为开幕表演。神乐，又称三番神乐，意在普及住吉大明神的观念，它与能乐和歌舞伎不同，会有带着胖脸丑女面具和丑角面具的五人杂子以木偶的形式出场。式三番叟，是以镇压舞台恶灵、威压四面舞台，巩固地基和祈求天下太平、五谷丰收为主线展开的欢快的舞蹈表演，五人杂子以笛及太鼓等欢快乐器，为式三番叟高声伴奏。

KOTOBUKI・SIKISANBASO・TSUKI・GONINBAYASHI

① 演目名がとても、長い。そしてわかりにくい演目名です。

此剧名过长，不易理解。

② **KOTOBUKI** はめでたい、という意味です。祝う、という意味です。

KOTOBUKI（寿）表庆贺，庆祝之意。

③ **SHIKISANBASOU** は、二つに分かれます。**SHIKISANBAN**

と **SOU** です。

SHIKISANBASOU（式三番叟）分为两部分，分别是“式三番”和“叟”。

④ **SIKISANBA** は、本来は三つの演目という意味です。たくさんの演目から選ばれたとても神聖な三つの演目という意味です。

SHIKISANBA（式三番）原意为三个剧目，是从众多剧目中挑选出的神圣的三个剧目之意。

⑤ **SOU** はお年寄りの意味です。

SOU（叟）表老翁、老人之意。

⑥ところで、日本の代表的な古典芸能である能楽（NOHGAKU）では、お正月にはかならず、OKINA（翁）という演目が上演されます。能楽是具有代表性的日本古典技艺，正月之时，《翁》是必会上演的剧目。

⑦OKINA という演目は、三つの神聖な演目が一緒になった、内容を持っています。

OKINA《翁》和被选中的神圣的三个剧目相同，有着一定的寓意。

⑧新しい年になると、人々は新しい年が平和であるように、作物がよく収穫できるようにと祈ります。

每逢新年，人们都会祈求在新的一年里平平安安，五谷丰登。

⑨OKINA と呼ばれる演目は、人々の願いが実現することを祈って演じられます。新年のはじめに、OKINA を私たちは見ることができます。とても、儀式的な演目です。舞台の上の演じ手も、客席に座る見学者もとても緊張します。

OKINA《翁》表演的内容是祈求人们愿望成真。新年之际，我们可以观看到《翁》，它是一个非常仪式化的剧目。演出时，舞台上演员和客席上的观众都十分紧张。

⑩OKINA には、OKINA（翁）役、SENZAI(千歳)役、SABASOU（三番叟）役があります。三人の役者が登場します。

OKINA《翁》有三个角色，分别是“翁（OKINA）”“千岁(SENZAI)”和“三番叟(SABASOU)”。三个演员都会登场。

⑪三人の役者のなかで、SANBASOU は舞台の上で、とても力強く舞います。

SANBASOU の舞はとても印象的で、多くの見物人が注目します。

在三个演员中，SANBASOU “三番叟”在舞台的上方，以强劲的力道舞动着。SANBASOU “三番叟”的舞动非常吸引人，会给观众留下深刻的印象。

⑫歌舞伎や神楽は能楽（NOHGAKU）の厳格で、儀礼的な OKINA という演目をそのまま受け入れませんでした。かなり、改良しました。

歌舞伎和神乐中的 OKINA(“翁”)，与能乐(NONGAKU)中严肃而又富有礼节性的“翁”不同，是经过很大程度上改良的“翁”。

⑬歌舞伎も神楽も人気が高い SANBASOU が主人公になるように演目をアレンジしました。儀礼的な要素を少し減らして、娯楽的な要素を追加しました。

歌舞伎和神乐，都对以高人气 SANBASOU(三番叟)为主人公的剧目进行了改编。减少了礼仪性，增加了娱乐性。

⑭本来は **SOU** の意味は年を取った男性の意味です。しかし、**SANBASOU** は若い人が登場します。**SANBASOU** は舞台の上で飛んだり、舞台を強く踏んで、演技します。若い役者のエネルギーが舞台に溢れます。

SOU(叟)的原意是指上了年纪的男人。但在舞台上扮演“三番叟”的是年轻人。**SANBASOU**（三番叟）在舞台上强有力的跳跃着、踢踏着，整个舞台都洋溢着年轻人的活力。

⑮舞台で飛んだり、足で舞台を踏むのは、舞台を清めるためです。人々が暮らしている大地を清めるためです。この力強い舞により、悪霊が去っていきます。

在舞台上跳跃，用双脚在舞台上踢踏，意在清除舞台上的污秽。也寓意清除我们所生活的大地上的污秽。以这强劲的舞蹈，驱除恶灵。

⑯この力強い舞を **JIGATAME-NO-MAI** と呼びます。

这强劲的舞蹈，我们称之为 **JIGATAME-NO-MAI**（巩固地基之舞）。

⑰さて、また演目の名称について、解説します。演目の名称に、**TSUKI**（付き）という言葉があります。これは追加されている、という意味です。つまり、**GONINBAYASHI** が追加されている、という意味です。

接下来，讲解一下剧目名称。在剧目的名称里，有 **TSUKI**（付き）这个词，为添加、追加之意。也就是说，在寿式三番叟后面，又追加了 **GONINBAYASHI**（五人囃子）的意思。

⑱**GONINBAYASHI** の **GONIN** とは五人のことです。**BAYASHI** は **HAYASHI** とも呼ばれます。

GONINBAYASHI（五人囃子）中的 **GONIN**（五人）是指五个人。**BAYASHI** 原为 **HAYASHI**（在此处有音变）。

⑲**HAYASHI** とは、祭りのときに、演奏される音楽の意味です。五人のメンバーが笛や太鼓で **HAYASHI** と呼ばれる祭りの音楽を演奏する、という意味です。

HAYASHI（囃子）是指在祭祀或庆祝仪式上演奏的乐曲。有五个成员，用笛、太鼓等乐器演奏被称为 **HAYASHI**（囃子）的乐曲。

⑳したがって、とても賑やかな演目となっています。非常に儀礼的な部分もありますが、演目の後半はにぎやかです。見物人は、大きな声で笑います。

由此可见，这是一出非常欢快热闹的剧目。既有非常礼仪性的部分，在剧目后半段，又会有非常欢快热闹的部分。惹得观众放声大笑。

21) **SANBASOU** は人々が暮らしている土地から悪魔を追払って、土地をしっかり守るために舞います。さらに、農作物が豊作であるように祈りながら、舞います。

起舞 **SANBASOU**（三番叟）是为了驱赶我们所生活的土地上的恶魔，守护我们的土地。更是为了祈求五谷丰登。

22) **SANBASOU** は豊作を祈って舞います。この舞の名前を **YOROKOBI-NO-MAI**（喜びの舞）といいます。

SANBASOU（三番叟）是为祈求丰收而舞。此舞名为 **YOROKOBI-NO-MAI**（欢喜舞）。

23) **SANBASOU** は、この舞を楽しく舞います。見ている人たちも、心がはずんできます。人々の顔がとても明るく、嬉しそうな顔になります。

五人の登場人物は、とても奇妙な、とてもおかしな表情の面を付けて、踊ります。とても愉快です。

表演者会开开心心，心情愉悦的舞 **SANBASOU**（三番叟）之舞。看得人也会尽情享受。每个人都会喜笑颜开。

五个登场人物，都会带着奇怪又奇妙的面具舞蹈。十分有意思。

24) 神楽では、式三番叟（**SHIKISANBASOU**）と **SANNBASOU** とは同じ役者を指しています。**KOTOBUKI SHIKISANBASOU TSUKI GONIN BAYASHI** という長い演目名の意味、ご理解いただけましたでしょうか。

ありがとうございます。

在神乐里，式三番叟（**SHIKISANBASOU**）和 **ANNBASOU** 是指同一个人。

现在，您明白这个超长的剧名——**NBASOU TSUKI GONIN BAYASHI**（寿式三番叟与五人杂子）的意思了吧！

非常感谢